

Gal

Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 ὧ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
Ó insensatos Gálatas quem vos enfeiticou à- verdade não obedecer
[G5599](#) [G0453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G4771](#) [G0940](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)
οἷς κατ' ὀφθαλμούς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος?
aos-quais diante- dos-olhos Jesus Cristo foi-retratado crucificado
[G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4270](#) [G4717](#)

Ó insensatos galatas! quem vos fascinou para não obedecerdes á verdade,--vós, perante os olhos de quem Jesus Christo foi já representado, como crucificado entre vós?

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
isto somente quero saber de- vós por- obras de-lei o- Espírito
[G3778](#) [G3440](#) [G2309](#) [G3129](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4151](#)
ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
recebestes ou por- ouvir com-fé
[G2983](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Só quizera saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela prégação da fé?

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε?
tão insensatos sois tendo-começado pelo-Espírito agora pela-carne acabais
[G3779](#) [G0453](#) [G1510](#) [G1728](#) [G4151](#) [G3568](#) [G4561](#) [G2005](#)

Sois vós tão insensatos que, tendo começado pelo Espírito, acabeis agora pela carne?

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ? εἶ γε καὶ εἰκῆ?
tantas-coisas sofrestes em-vão se de-fato também em-vão
[G5118](#) [G3958](#) [G1500](#) [G1487](#) [G1065](#) [G2532](#) [G1500](#)

Será em vão que tenhaes padecido tanto? Se é que também foi em vão.

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
o- portanto que-vos-supre a-vós o- Espírito e que-opera milagres entre-
[G3588](#) [G3767](#) [G2023](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1754](#) [G1411](#) [G1722](#)
ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
vós por- obras de-lei ou por- ouvir com-fé
[G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Aquelle pois que vos dá o Espírito, e que obra maravilhas entre vós, fal-o pelas obras da lei, ou pela prégação da fé?

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
assim-como Abraão creu em- Deus e lhe-foi-imputado a-ele para-
[G2531](#) [G0011](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.
justiça
[G1343](#)

Assim como Abrahão creu em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.
Sabei pois que os- da- fé estes filhos são de-Abraão
[G1097](#) [G0686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G5207](#) [G1510](#) [G0011](#)

| Sabei pois que os que são da fé são filhos de Abraão.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφή, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ
tendo-previsto porém a- Escritura que por- fé justifica os- gentios —
[G4308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)

Θεός, προευγγελίσαστο τῷ Ἀβραάμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ, πάντα
Deus anunciou-de-antemão a- Abraão que Serão-abençoadas em- ti todas
[G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3754](#) [G1757](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3956](#)

τὰ ἔθνη.
as- nações
[G3588](#) [G1484](#)

| Ora, tendo a Escripura previsto que Deus havia de justificar pela fé os gentios, anunciou primeiro o evangelho a Abraão, dizendo: Todas as nações serão benditas em ti.

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
de-modo-que os- da- fé são-abençoados com- o- fiel Abraão
[G5620](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2127](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4103](#) [G0011](#)

| De sorte que os que são da fé são benditos com o crente Abraão.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν. γέγραπται γὰρ
Quantos pois das- obras de-lei são sob- maldição estão está-escrito pois
[G3745](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2671](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1063](#)

ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις
que Maldito todo aquele-que não permanece em-todas as- coisas-escritas
[G3754](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1696](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
no- — livro da- lei para- as-fazer elas
[G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Todos aqueles pois que são das obras da lei estão debaixo da maldição; porque escripto está: Maldito todo aquelle que não permanecer em todas as coisas que estão escriptas no livro da lei, para fazel-as.

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον;
que porém pela- lei ninguéμ é-justificado diante- de- Deus é-evidente
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1212](#)

ὅτι, Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
porque O- justo por- fé viverá
[G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

| E é evidente que pela lei ninguém será justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ', Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
a- porém lei não é da- fé mas O- que-fizer elas viverá
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2198](#)

ἐν αὐτοῖς.
por- elas
[G1722](#) [G0846](#)

| Ora a lei não é da fé; mas o homem que fizer estas coisas por ellas viverá.

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ
 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se maldição por-

ἡμῶν κατὰ, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμιάμενος ἐπὶ
 nós maldição porque está-escrito Maldito todo o- que-pende sobre-

ξύλου;
 madeiro
[G3586](#)

Christo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se maldição por nós; porque está escrito: Maldito todo aquele que fôr pendurado no madeiro;

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἢ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν Ἰησοῦ
 para-que aos- os- gentios a- bênção de- Abraão viesse em- Jesus

Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς
 Cristo para-que a- promessa do- Espírito recebêssemos por- a-

πίστεως.
 fé
[G4102](#)

Para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios por Jesus Cristo, e para que pela fé nós recebamos a promessa do Espírito.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένη διαθήκην,
 Irmãos segundo- homem falo, ainda-assim de-homem confirmado pacto

οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
 ninguém anula ou lhe-acrescenta

Irmãos, como homem falo; se o concerto de um homem fôr confirmado, ninguém o annulla nem lhe acrescenta.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
 a- porém Abraão foram-ditas as- promessas e à- semente dele

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός,
 não diz E às- sementes como sobre- muitos mas como sobre- um

Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
 E à- semente tua que é Cristo

Ora as promessas foram feitas a Abraão e á sua posteridade. Não diz: E ás posteridades, como fallando de muitas, mas como de uma só: E á tua posteridade; a qual é Christo.

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ
isto porém digo pacto confirmado-anteriormente por- o- Deus, a-
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς, νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς
após- quatrocentos e trinta anos tendo-vindo lei não invalida de-modo-a-
[G3326](#) [G5071](#) [G2532](#) [G5144](#) [G2094](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0208](#) [G1519](#)
τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
— anular a- promessa
[G3588](#) [G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Mas digo isto: Que o concerto, anteriormente confirmado por Deus em Christo, a lei, que veio quatrocentos e trinta annos depois, não invalida, de fórma a abolir a promessa.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ δὲ
se pois da- lei a- herança já-não da- promessa a- porém
[G1487](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2817](#) [G3765](#) [G1537](#) [G1860](#) [G3588](#) [G1161](#)
Ἀβραᾶμ δι' ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.
Abraão por- promessa concedeu — Deus
[G0011](#) [G1223](#) [G1860](#) [G5483](#) [G3588](#) [G2316](#)

Porque, se a herança provém da lei, logo não provém já da promessa: porém Deus pela promessa a deu gratuitamente a Abrahão.

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὔ
Que pois é-a- lei das- transgressões por-causa foi-acrescentada até-que —
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G0891](#) [G3739](#)
ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ
viesse a- semente a-quem foi-feita-a-promessa ordenada por- anjos na- mão
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5495](#)
μεσίτου.
de-um-mediador
[G3316](#)

Logo, para que é a lei? Foi ordenada por causa das transgressões, até que viesse a posteridade a quem a promessa tinha sido feita; e foi posta pelos anjos na mão de um medianoiro.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.
o- porém mediador de-um não é — porém Deus um é
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G1510](#)

Ora o medianoiro não é de um, mas Deus é um

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο!
a- portanto lei contra- as- promessas do- Deus De-modo-algum seja
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)
εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ
se pois fosse-dada lei a- capaz de-vivificar verdadeiramente da-
[G1487](#) [G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#) [G1537](#)
νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη;
lei — seria a- justiça
[G3551](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

Logo, a lei é contra as promessas de Deus? De nenhuma sorte; porque, se dada fosse uma lei que pudesse vivificar, a justiça, na verdade, seria pela lei.

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
mas encerrou a- Escritura as- todas-coisas sob- pecado para-que a-
[G0235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)
ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῆ τοῖς πιστεύουσιν.
promessa por- fé em-Jesus Cristo fosse-dada aos- que-creem
[G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4100](#)

Mas a Escritura encerrou tudo debaixo do peccado, para que a promessa pela fé em Jesus Christo fosse dada aos crentes.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
Antes do- porém vir a- fé sob- lei éramos-guardados
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)
συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
encerrados para- a- a-vir fé ser-revelada
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G0601](#)

Porém, antes que a fé viesse, estavamos guardados debaixo da lei, e encerrados para aquella fé que se havia de manifestar.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα
de-modo-que a- lei aio nosso tornou-se para- Cristo para-que
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#)
ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
por- fé fôssemos-justificados
[G1537](#) [G4102](#) [G1344](#)

De maneira que a lei nos serviu de aio, para nos conduzir a Christo, para que pela fé fôssemos justificados.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
tendo-vindo porém a- fé já-não sob- aio estamos
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G1510](#)

Mas, depois que a fé veiu, já não estamos debaixo de aio.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Todos pois filhos de-Deus sois por- a- fé em- Cristo Jesus
[G3956](#) [G1063](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Porque todos sois filhos de Deus pela fé em Christo Jesus.

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.
quantos pois em- Cristo fostes-batizados de-Cristo vos-revestistes
[G3745](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5547](#) [G1746](#)

Porque todos quantos fostes baptizados em Christo já vos revestistes de Christo.

28 οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας; οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος; οὐκ
não há judeu nem grego não há escravo nem livre não
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#) [G3756](#)
ἔστι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
há macho e fêmea todos pois vós um sois em- Cristo Jesus
[G1762](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

N'isto não ha judeo nem grego; não ha servo nem livre; não ha macho nem femea; porque todos vós sois um em Christo Jesus.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ'
se porém vós de-Cristo então de- Abraão semente sois segundo-
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5547](#) [G0686](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4690](#) [G1510](#) [G2596](#)

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
promessa herdeiros
[G1860](#) [G2818](#)

| E, se sois de Christo, logo sois descendencia de Abrahão, e herdeiros conforme a promessa.